CONFERÊNCIA DAS EDIÇÕES DOS CADERNOS *LÁGRIMAS, CADERNO FOTOCOPIADO 1 E DIÁRIO DE UM JOÃO NINGUÉM*

Patricia Silva Pinto¹; Liliane Lemos Santana Barreiros²

1. PROBIC/UEFS, Graduanda em Letras com Espanhol, Universidade Estadual de Feira de Santana, e-mail: patriciasilvapinto@gmail.com

2. Orientadora, Departamento de Letras e Artes, Universidade Estadual de Feira de Santana, e-mail: lilianeuefs@uefs.com

PALAVRAS-CHAVE: Edição. Cadernos. Eulálio Motta.

INTRODUÇÃO

O projeto de pesquisa *Edição das obras inéditas de Eulálio Motta* tem como objetivo editar e publicar as obras inéditas do autor Eulálio de Miranda Motta (1907-1988), detectadas por Barreiros (2009). O escritor baiano Eulálio Motta organizou um acervo que contém tipos de documentos. Na reunião documental distinguem-se quinze cadernos que compreendem laboratório do escritor e constituem o *corpus* fundamental do projeto de pesquisa. Conforme a metodologia aplicada pelo projeto, os documentos textuais são editados de acordo com o método da Crítica Textual em diálogo com a Crítica Genética.

O plano de trabalho intitulado “Conferência das edições dos cadernos *Lágrimas, Caderno Fotocopiado 1 e Diário de um João Ninguém*” tinha por objetivo inicial fazer a conferência das transcrições dos textos dos respectivos cadernos. No entanto, devido a extensão dos mesmos e a necessidade de editar alguns fólios do caderno *Caderno Fotocopiado 1*, não foi possível fazer a conferência dos cadernos *Lágrimas* e *Diário de um João Ninguém*. Desse modo, as atividades concentraram-se na edição e conferência do *Caderno fotocopiado 1*, utilizando-se da transcrição semidiplomática dos textos, passo inicial para qualquer trabalho filológico (SPINA, 1999; CAMBRAIA, 2005; BARREIROS, 2012),

Trata-se de uma fotocópia colorida e encadernada em espiral, com uma capa plástica azul transparente, contém 80 fólios escritos no reto e no verso, contendo textos sobre política, religião, compra e venda de imóveis, cartas e crônicas.

Para a conferência, foi utilizada a Crítica Textual com base no rigor lachmanniano método filológico esboçado pelo alemão Karl Lachmann, no final do século XIX, com intuito de suprir as lacunas concernentes às especificidades como a falta do texto original (BARREIROS, 2013).

O presente trabalho tem por objetivo a conferência das transcrições dos textos do caderno, *Caderno Fotocopiado*, na perspectiva de garantir a fidedignidade da edição, corrigindo os possíveis erros de transcrição dos textos, dando confiabilidade à pesquisa filológica, além de conferir a ficha de descrição dos cadernos, contribuir para o tratamento filológico da documentação do acervo do escritor.

O presente trabalho se faz importante por trazer uma contribuição que se soma aos estudos acerca das obras inéditas de Eulálio Motta, bem como a ampliação dos conhecimentos sobre o escritor baiano.

MATERIAL E MÉTODOS OU METODOLOGIA

Editar um texto não é uma tarefa fácil, tampouco pode ser feita apressadamente como descreve Barreiros (2012). Se faz necessário ter conhecimento do código linguístico e os *usos escribendis* do autor, a história de sua transmissão e recepção, além das técnicas utilizadas para sua codificação. O método filológico da Crítica Textual elaborado por Karl Lachmann compreende um número de procedimentos que têm por finalidade o estabelecimento do texto autoral, nesse caso em específico os textos de Eulálio Motta. O método lachmanniano foi elaborado para textos que não se dispunha do original (BARREIROS, 2013).

A conferência das edições dos cadernos *lágrimas*, *caderno fotocopiado 1* trabalho foi executado a partir da Crítica Textual sob o rigor da metodologia Lachmann. Essa metodologia foi adotada tendo por finalidade não cometer erros, pois conforme Cambraia (2005) o erro em uma edição pode disseminar informações que se estabelecem na sociedade, dificultando a correção de equívocos e imprecisões. “É o filólogo responsável pelo texto crítico que traz ao conhecimento do público, com suas escolhas, seus comentários e estudos críticos” (SANTOS, 2015, p. 12).

O material revisado que compreende o *Caderno fotocopiado 1* está organizado da seguinte maneira: *fac-símile* à esquerda e a transcrição à direita. Para o desenvolvimento da pesquisa, utilizou-se como referencial teórico o método filológico da Crítica Textual Moderna (SPINA, 1994; SPAGGIARI e PERUGI, 2004; CAMBRAIA, 2005) e os critérios e princípios de edição das obras inéditas de Eulálio Motta estabelecidos por Barreiros (2012; 2015), a saber:

- a) Indica-se o número do fôlio; As linhas são numeradas de cinco em cinco à margem esquerda;
- b) Os textos são transcritos em fonte *Times New Roman* padrão *Word*; de tamanho 11, alinhado à margem esquerda;
- c) Transcreve-se o texto como se encontra no original;
- d) São mantidos a ortografia, a acentuação, o uso de maiúsculas e a pontuação;
- e) São utilizados símbolos para indicar trechos, palavras e letras ilegíveis; escritas fora da pauta;
- f) São utilizadas e notas de pé de página para indicar informações complementares tais como: alternância da cor da tinta, emprego de símbolos e numeração de página, etc.

No processo de transcrição dos textos também foram empregados símbolos operadores da crítica genética, conforme critérios propostos por Barreiros (2012):

1. { } seguimento riscado, cancelado;
2. {†} seguimento ilegível;
3. {†} / \ segmento ilegível substituído por outro legível na relação {ilegível} /legível\;
4. { } /\ substituição por sobreposição, na relação {substituído} /substituto\;
5. { } [↑] riscado e substituído por outro na entrelinha superior;
6. [ ] acréscimo no curso da linha;
7. [↑] acréscimo na entrelinha superior;
8. [↓] acréscimo na entrelinha inferior;
9. [↑{ }] acréscimo na entrelinha superior riscado;
10. [↑{†}] acréscimo na entrelinha superior ilegível;

11. [↑{†}] / \] acréscimo na entrelinha superior ilegível e substituído por outro na sequência;
12. [↓{†}] / \] acréscimo na entrelinha inferior ilegível e substituído por outro na sequência;
13. [*↑] parte do texto localizada à margem superior indicada pelo autor através de seta, linha ou números remissivos;
14. / * / leitura conjecturada;
15. ( ) intervenção do editor (acréscimos e informações).

RESULTADOS E/OU DISCUSSÃO (ou Análise e discussão dos resultados)

O *Caderno fotocopiado 1* constitui-se de uma reunião de textos manuscritos que tratam sobre determinadas temáticas como política, religião, compra e venda, avaliação de imóveis, entre outros. É formado por textos distribuídos em 80 fólios, escritos no reto e verso. Os escritos se apresentam em tipos textuais como: crônicas, cartas, relatos e listas de bens.

Os textos encontrados no *Caderno fotocopiado 1* foram escritos entre os anos de 1950 a 1955, apresentam-se em bom estado de conservação. Apesar disso, durante a edição e conferência houve dificuldade na leitura da caligrafia do autor. Durante a realização do trabalho, observou-se que algumas palavras possuíam grafia diferente da atualidade.

Figura 1 - Transcrição do fólio 136 verso do *Caderno fotocopiado 1*

		f. 68v
	[↑Presado amigo Agenario Sampaio:]	
	[↑Pax!]	
	Faço – lhe este para tratar do seguinte:	
	ontem em M. Novo, chegam João Mota de Piri-	
5	tiba e fôra com ele um moço que no mo-	
	mento não conhecia. Depois, viajando com João,	
	foi que perguntei quem era aquele moço.	
	E foi então que vim a saber tratar-se	
	da pessoa de seu filho por quem tenho	
10	especial admiração, pelas [↑suas] qualidades {,} de	
	cultura, inteligência e caráter. Fiquei muito	
	aborrecido em não ter falado com ele com	
	a cordialidade devida, pois sou muito	
	burro para gravar fisionomia e só o	
15	vi uma vez, se não me engano á noite,	
	em casa do Padre Nicano que m'o	
	apresentou.	
	Peço – lhe que apresente no Carlos	
	as minhas desculpas e a certeza	
20	da minha sincera admiração pelas	
	suas virtudes hoje raras nas ve-	
	lhos e moços de nosso tempo.	
	Disponha do velho amigo,	
	(assinatura)	
25	[↓11,7,55]	

Fonte: Acervo de Eulálio Motta.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

O método filológico da Crítica Textual lachmanniano contribuiu de maneira significativa para a conferência da transcrição dos textos que compõem o *Caderno Fotocopiado 1*. Tomando por premissa o rigor na transcrição e na conferência da transcrição dos textos, os escritos foram organizados em arquivos digitais para integrar o banco de dados eletrônico, colaborando de maneira expressiva para a edição das obras literárias inéditas de Eulálio Motta. A escrita do autor mundonovense se debruça sobre variados temas que refletem as questões políticas e sociais da época. Assim, a conferência das transcrições possibilita estudos filológicos e literários bem como uma melhor compreensão dos textos em seus aspectos linguísticos, históricos e sociais.

REFERÊNCIAS

- BARREIROS, Patrício Nunes. *O Pasquineiro da Roça*, a hiperedição dos panfletos de Eulálio Motta. Feira de Santana: UEFS Editora, 2015.
- BARREIROS, Patrício Nunes. A relevância do dossiê arquivístico em edições digitais de documentos de acervos de escritores. *Revista Internacional del Libro, Digitalización y Bibliotecas*, v. 2, p. 20-33, 2014.
- BARREIROS, Patrício Nunes. *Clio: um diálogo com a musa nos bastidores da filologia*. Philologus. Rio de Janeiro, v. 57, p. 45-63, 2013.
- BARREIROS, Patrício Nunes. *Sonetos de Eulálio Motta*. Feira de Santana: UEFS Editora, 2012.
- BARREIROS, Patrício N. A oficina do escritor e os projetos editoriais de Eulálio de Miranda Motta. In: *Anais do XIII Congresso Nacional de Linguística e Filologia*. Rio de Janeiro: EDUERJ, v. XIII, n. 04, 2009, p. 1465-1480.
- CAMBRAIA, César Nardelli. *Introdução à crítica textual*. São Paulo: Martins Fontes, 2005.
- SANTOS, R. B. *Estudos filológicos na contemporaneidade: relato de uma experiência*. Inventário (Universidade Federal da Bahia. Online), Nº 17, dez 2015, Salvador/Ba.
- SPAGGIARI, Barbara; PERUGI, Maurizio. *Fundamentos da crítica textual*. Rio de Janeiro: Lucerna. 2004.
- SPINA, Segismundo. *Introdução à edótica: crítica textual*. 2. ed. rev. e atual. São Paulo: ArsPoetica/EDUSP, 1994.